

Тадеуш Ружевич

Стихотворения

1

в гостинице

жаворонок заливается
на струне
под потолком
человек качается
черный
дни миновали
осенние зимние
весенние
есенина
слишком далекие
как туманность
как старомодная
страсть к женщине этой
губы которой
садились в ладони поэту
зыбкие губы
как мотылька крылья
ничто не вечно
и минуты сплыли
прекрасно
и страшно

2

щепка

В Смелове
Частося¹ варит кофе
и аромат его дивный
струится по дому
господ Костоловских
от дуба Мицкевича
осталась щепка
щепка
из которой вырастает
за окнами дуб
мхом бородатый
пять столетий на шею
взвалил горбатый
я глаза закрываю
слышен скрип половиц деревянных

¹ В усадьбе в Смелове, где Мицкевич останавливался во время тайного приезда в великопольские земли в 1831 году, была служанка по фамилии Частова — «Частося», в обязанности которой входило только приготовление кофе

это к пану Мюлу²
крадется ночью
пани Констанция³
я усмехаюсь
не дай Боже подумать
чего плохого
после... Адам хотел
причислиться к сану духовному
на ладони щепка от дуба
ни ствола у дуба ни кроны
за окном шелестит дуб зелёный
живой могучий Баублис⁴
в дупле его недюжинном
веками долблённом
могли за ужином
двенадцать сойтись
к столу как в просторном доме
возвращаю щепку
сжимаю ладонь
выхожу
перебежал мне дорогу
кот учёный
падают листья с древа

3

при свете ламп чадящих

при свете ламп чадящих
мир выглядел иначе

лица живых умерших
и спящих
затылки сонные

головы юные друг к другу
склоненные

при свете ламп коптящих
человек был домашним уютным
крепче в радости
глубже в грусти
тени метались
отступив возвращались долгие
слова были теплее
тише

² Адам Мюл — вымышленное имя, под которым Адам Мицкевич скрывался от прусской полиции

³ Констанция Любеньска — подруга Мицкевича, сестра хозяйки дома, в котором он останавливался в Смелове. Некоторые исследователи утверждали, что именно она послужила прообразом Телимены в поэме «Пан Тадеуш»

⁴ Баублис — легендарный громадный 1000-летний дуб, посвященный славянским богам, служивший предметом религиозного поклонения, воспетый Аламом Мицкевичем в поэме «Пан Тадеуш»

дом покачивался
уплывал с колыбелью и гробом

при свете ламп чадающих
бесконечность была конечна
время очерчено
замкнуто пространство
четырьмя стенами
только глаза закроешь
тут же очутишься

в четвертом измерении
только откроешь двери
тут же окажешься
на дороге в Эммаус
встретишь Иисуса живого
никем не узнанный
заедает он печеную рыбу
хлебом и медом

жизнь проживалась
бредя спотыкаясь

при свете ламп керосиновых
когда завели часы и
на стене начертались знаки
рисованная поэзия Бруно⁵
Мане — Текел — Фарес

об этих лампах
чуть ли не все знал
поэт из Дрогобыча
«чуть ли не»
ведь всего никто
знать не может
ни о своем рождении
ни о смерти

когда я о нем думаю
и о его книге
вижу его
при свете лампы коптящей
с растущей тенью
простреленной головы
на стене

⁵ Бруно Шульц (1892 – 1942) — польский поэт, художник, литературный критик родом из Дрогобыча, застреленный нацистским офицером во время оккупации.

Вечное возвращение

Ницше снова в моде
возвращается в Германию (и в Польшу)
дорогой окольной
через Париж
в костюме французского философа
румынского происхождения

Заратустра из-под Наумбурга
немного шляхтич
немного Übermensch⁶

вопрошает себя
маму
сестрицу

отчего я такой мудрый
отважный единственный распятый

лучше не думать об этом,
советует мама
займись-ка своими греками
а то чего сочинил бы

Сестра «liebes Lama»⁷
только-только из Южной Америки
чуть встревожена но гордится
что брат так просто держится
и похож на солдата (fast⁸)

«auch Magen und Unterleib in Ordnung»⁹
вот Фрицек уже на вокзале
с цветами но без той большой сабли
с которой ходил к фотографу
и в бой (в роли «медбрата»)

потом как орлу и пристало
искал гнезда на щитах
Генуи и околиц
«sono contento»¹⁰
писал он маме

добродушные жители Генуи
прозвали его «il piccolo santo»¹¹
«il santo»
скорбно простился

⁶ Сверхчеловек (нем.)

⁷ Дорогая Лама (нем.)

⁸ почти (нем.)

⁹ Желудок и живот в порядке (нем.)

¹⁰ я доволен (итал.)

¹¹ Маленький святой (итал.)

с идеей вечного возвращения
готовит себе ризотто макароны
(без чеснока и лука)
артишоки с яйцами и помидоры
диета есть существо философии
все съеденное выделяется
в форме мысли
«die ewige Wiederkunft»¹²

спрашивал маму что едят
«рядовые» «простые» люди
беднота чем питается

«одиноким Ницше»
не знал «простых» людей
бедняки ему не попадались

наши люди
Фрицечек
с утра до ночи едят картошку
жирную
свинину
заливают все это шнапсом
и пойлом
именуемым кофе

ах, мама
и так по кругу свинина
картофель пойло
квашеная капуста?

я так плохо знаю народ
всегда ем в одиночестве

но мы всем обязаны
приходу социал-демократии
мама...
из мужчины
надо вскормить солдата
из женщины — жену ему.

он прослезившись
расстался с идеей
вечного возвращения
ибо усвоил
возвращаться вечно в Наумбург
вовсе не интересно

и климат «не тот» и кухня
и соседи
и сестра Лама и мама

¹² Вечное возвращение (нем.)

хоть и любимая
а тут еще тетки!
у орла разве могут быть тетки?
пусть даже милейшие в мире.

„das Meer liegt bleich
und glänzend da
es kann nicht reden“¹³

5

Жаль

не дочитав я бросил
«Рай» mea culpa!
зевал над «Чистилищем»
mea culpa
Только «Ад» и осилил
даже щеки пылают
mea maxima culpa¹⁴
Эзра Паунд
прочитал не только всего
Данте и Конфуция
но и поэта из Предаппио
(la Clara a Milano!¹⁵)
которого возлюбил
этот Паунд был псих и гений
и мученик
его любимый ученик
Опоссум
писал чудные вирши о кошках
повязывал модные галстуки
и был более сдержан
в речах
чем его наставник
за это ему дали Нобеля
Паунд
был прав
когда не дарил симпатией
ростовщиков и капиталистов
хотел выгнать торговцев
из храма
надели ему смирительную
рубашку
гулял он в этом наряде
по Парнасу
и беседовал с почитателем
Данте Ариосто Шиллера
Клопштока Платена
и Вейблингера...
с поэтом композитором вождем

¹³ Отчего не может говорить это бледное, еще светящееся от солнца море (нем.) – цит. По Д.Галеви «Эизнь Фриритха Ницше» перевод А. Ильинского

¹⁴ Моя величайшая вина (лат)

¹⁵ Клара в Милане (итал.)

переводчиком и сочинителем
стихов *Die Wörte vom Brot*
с самим Бенито Муссолини!
(поделом тебе глупый поэт!)

PS

жаль что Паунд не прочитал
Mein Kampf
прежде чем славить
фюрера.

6

Что привиделось Аквинату?

Заметка на полях
статьи ксендза Тадеуша Бартоша
«Поразительный мир
Фома Аквинского»

6 декабря 1273 года
во время мессы получил откровение
после которого расхотел писать вовсе
«Не могу писать боле,
я видел нечто, уподобившее
все мои труды соломе».

Что привиделось Аквинату?
«я видел нечто» — сказал он
и совсем смолкнул

что за «нечто»?

Аквинат не разбирался
в женщинах в детях в искусстве
— по слухам — то ли боялся,
то ли желания не было

«я видел нечто»

может увидел ангелицу
рожавшую ребенка
бога и спасителя нашего

может увидел Бога
Отца и Мать

может увидел священника
женщину
который призывно
ему улыбался

а может увидел свое
зачатие и рождение

и понял что женщина
не есть ошибка природы
но сама природа и есть

благодаря Аристотелю чувствую
некую связь неясную
с Этим Отцом Церкви

мне нравится масса
его тела духа и разума

напоминает он мне сложением
доктора Мартина Лютера

сей подвид гиппопотамов
придал Церкви весомости

Вижу тела их громадные
погруженные
в живую воду
веры, надежды и любви.

7

тайна философа

«Their werde von Zeit zu Zeit
zum Tier - da kann their
denken an nichts als an
Essen, Trinken, Schlafen
Furchtbar!»¹⁶
признавался
в своем тайном дневнике
философ
теперь экзегеты издатели
торговцы живым товаром наследники
продали
человека
ему аукнулось
известное утверждение
(предположение?)
«Wovon kann man nicht sprechen
darüber muss man schweigen»¹⁷
столь же популярное и загадочное
как улыбка Джоконды

¹⁶ Временами я превращаюсь в зверя. Тогда я не могу думать ни о чем, кроме еды, питья, сна. Ужасно! (нем.)
— здесь и далее цит. из книги «ЛЮДВИГ ВИТГЕНШТЕЙН Тайные дневники 1914—1916 гг» пер. И.А.

Эннс, В.А. Суровцев

¹⁷ «О чём невозможно говорить, о том следует молчать» (нем.)

и как язык который
показал Эйнштейн журналистам
«5 сентября 1914 года
я лежу на соломе — на полу —
пишу и читаю на деревянном чемоданчике
(цена 2,50 крон)»
пишет философ
«сегодня опять о...»
мне так тяжело — пишет философ
Боже смилуйся надо мной
я червь
но с Божьей помощью
стану человеком
и пишет
что должен был бы лишиться себя жизни
я терплю адовы муки
Боже пусть минует меня
чаша сия
мысль заснула в голове
пишет
философ
потом написал что боится
и вот злые люди
продали философа
и его страшную тайну
что он о...
как мальчишка или рекрут
как миллион сто миллионов мальчишек
все это смешно и страшно
как тигр в цирке
или макака онанирующая
в клетке
на глазах у
братьев бОльших
вымирающего подвига
„Homo sapiens”
Виттгенштейн добровольцем
служил на суденышке «Гоплана»
посудина та еще плавала
между Краковом и Сандомиром
после второй мировой
когда я был студентом
или мне это только снилось?
«Гоплана» с большим колесом лопастным
Der Wachtschiff „Goplana”
In Krakau¹⁸
Trakl vor wenigen Tagen
gestorben ist¹⁹

¹⁸ сторожевой корабль «Гоплана» в Кракове (нем)

¹⁹ несколько дней тому назад Тракль умер (нем.)

